ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 06.02.1999 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

21

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 3. decembra 1997 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Bulharskej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu.

Dohoda nadobudla platnosť 23. júna 1998 na základe článku 11.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody stráca platnosť vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Bulharskou republikou Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu podpísaná 2. februára 1972 v Prahe.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Bulharskej republiky
o spolupráci v oblasti cestovného ruchu

Vláda Slovenskej republiky a vláda Bulharskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc zo želania rozširovať a prehlbovať svoje vzájomné vzťahy v oblasti cestovného ruchu,

uvedomujúc si význam cestovného ruchu pre vzájomné spoznávanie a porozumenie medzi národmi,

presvedčené o dôležitosti úlohy, akú môže rozvoj cestovného ruchu spĺňať pri ďalšom upevňovaní vzťahov medzi obidvoma štátmi,

vedené princípmi a odporúčaniami Svetovej konferencie Organizácie spojených národov o cestovnom ruchu a medzinárodnom cestovaní uskutočnenej v Ríme v septembri 1963, ako aj v súlade so Štatútom Svetovej organizácie cestovného ruchu,

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom, s touto dohodou a medzinárodnými dohodami upevňovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti cestovného ruchu medzi obidvoma štátmi na zásade rovnoprávnosti a obojstranného prospechu.

Zmluvné strany budú napomáhať zvýšenie turistickej výmeny medzi obidvoma štátmi s cieľom lepšie spoznať ich život, historické pamiatky a kultúrne tradície.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať skupinové a individuálne cesty turistov z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany sa budú usilovať o odstránenie prekážok, ktoré obmedzujú vzájomný cestovný styk občanov štátov zmluvných strán.

Článok 3

Zmluvné strany budú v rámci svojich možností rozvíjať spoluprácu v oblasti alternatívneho cestovného ruchu a podporovať iniciatívu svojich organizácií v oblastiach ekoturistiky, vedecky zameraného cestovného ruchu, agroturistiky, cykloturistiky, vodnej turistiky, kongresového cestovného ruchu, kultúrneho cestovného ruchu a i.

Článok 4

Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť rozširovaniu a rozvíjaniu vzťahov a spolupráce medzi slovenskými a bulharskými inštitúciami, hospodárskymi a spoločenskými organizáciami v oblasti cestovného ruchu a budú vytvárať na túto činnosť priaznivé podmienky.

Článok 5

Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať spoluprácu medzi hospodárskymi organizáciami obidvoch štátov pri výstavbe zariadení a pri dodávke vybavení pre objekty v oblasti cestovného ruchu na území štátov zmluvných strán.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať uskutočňovanie vzájomných návštev novinárov rozhlasových a televíznych spoločností, ako aj iných masmédií s cieľom lepšie informovať verejnosť o možnostiach cestovného ruchu na území štátov zmluvných strán.

Článok 7

Zmluvné strany budú v súlade s ich vnútroštátnym právnym poriadkom podporovať vytvorenie priaznivých podmienok na propagáciu cestovného ruchu štátu druhej zmluvnej strany, ako aj vzájomnú výmenu a distribúciu informácií a publikácií týkajúcich sa cestovného ruchu štátov zmluvných strán.

Článok 8

Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o projektoch na rozvoj infraštruktúry cestovného ruchu a investičných projektoch v oblasti cestovného ruchu určených na realizáciu na území štátov zmluvných strán.

Článok 9

Zmluvné strany vytvoria v záujme realizácie cieľov a plnenia ustanovení tejto dohody Zmiešanú medzirezortnú pracovnú skupinu (ďalej len „ZMPS“) pre cestovný ruch, zloženú z rovnakého počtu expertov štátnych orgánov cestovného ruchu štátov zmluvných strán.

Táto ZMPS sa bude schádzať jedenkrát ročne striedavo v Slovenskej republike a v Bulharskej republike.

Činnosť ZMPS:

– riešenie problémov, ktoré môžu vzniknúť počas platnosti tejto dohody,

– zabezpečovanie výmeny informácií týkajúcich sa zmien legislatívy v oblasti cestovného ruchu v štátoch zmluvných strán,

– vyhotovovanie návrhov konkrétnej činnosti a foriem spolupráce v zmysle tejto dohody.

ZMPS predkladá zmluvným stranám na schválenie vhodné opatrenia na plnenie tejto dohody.

Článok 10

Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou.

Článok 11

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátov zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót diplomatickou cestou o tomto vnútroštátnom schválení.

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti.

Záväzky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti dohody ešte neukončené sa budú riadiť jej ustanoveniami až do úplného splnenia.

Článok 12

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody stráca platnosť vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Bulharskou republikou Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Bulharskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu podpísaná 2. februára 1972 v Prahe.

Dané v Bratislave 3. decembra 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a v bulharskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Karol Česnek v. r.

Za vládu

Bulharskej republiky:

Veselin Metodjev v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.